



## FITXA IDENTIFICATIVA

### DADES DE L'ASSIGNATURA

**Codi:** 35626  
**Nom:** Traducció especialitzada alemany 1 / espanyol-català  
**Cicle:** Grau  
**Crèdits ECTS:** 6  
**Curs acadèmic:** 2025-26

### TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

### MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducció Especialitzada en Llengua B (Alemany)	OBLIGATÒRIA

### COORDINACIÓ

BERTOMEU PI PAU

## RESUM

Aquesta assignatura forma part del Mòdul "PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ", que és (amb 72crèdits) el núcli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat hi ha diferents matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).

L'assignatura "Traducció especialitzada llengua B (alemán) 1/A espanyol-català" és la segona de las tres que conformen la matèria 'Traducció especialitzada'. L'objectiu principal és familiaritzar a l'alumnat amb algunes de les tipologies textuais pròpies d'aquest àmbit, així com optimitzar els recursos adquirits en les assignatures de Traducció general per a poder aplicar-los adequadament a la traducció de textos especialitzats.

Aquesta assignatura fomenta els objectius de desenvolupament sostenible de la UNESCO en tractar transversalment temàtiques relacionades amb alguns d'ells en les tasques de traducció, anàlisi i discussió de textos. Especialment, té en compte l'ODS 5, per tal de contribuir a posar fi a totes les formes de discriminació contra les dones a l'aula ia la societat, i l'ODS 10, en particular, quant a la reducció de les desigualtats que puguin sorgir a l'aula per ingressos diferents o per altres desigualtats de partida.



## CONEXIMENTS PREVIS

### RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació:

No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Recomanacions:

L'alumnat d'aquesta assignatura haurà d'haver superat les següents assignatures:

- Llengua alemanya 4
- Nivells B1 i A2 de castellà i/o català
- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció.

L'alumnat procedent d'altres universitats que participen en l'assignatura en el marc de programes de mobilitat estudiantil queda exempt.

## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

### 1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix



de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Introducció als textos especialitzats.

En el Tema 1 es realitza una introducció a les característiques generals dels llenguatges d'especialitat en comparació amb el llenguatge no especialitzat. Es posa l'accent en la determinació dels llenguatges d'especialitat, en les seues classificacions i les seues funcions.

### 2. La traducció de textos administratius.

El Tema 2 se centra en la traducció de textos en els quals predomina el caràcter social i, concretament, en els textos administratius. Entre ells es troben contractes de lloguer, de compravenda i de serveis.

### 3. La traducció de textos institucionals i polítics.

El Tema 3 està dedicat a la traducció de textos institucionals i polítics. Exemples d'aquests són textos vinculats a organismes públics i/o privats, com a certificats de notes, escriptures de constitució de societat i discursos relacionats amb l'exercici polític.

### 4. La traducció de textos jurídics.

En el Tema 4 es tracta la traducció de textos jurídics i jurats . Es presta especial atenció al dret de família, amb textos relacionats amb actes de divorci, custòdia i/o successions, i al dret laboral.

### 5. Projecte de traducció.



El Tema 5 es desenrotlla al llarg de l'assignatura de manera transversal i se centra en la gestió i el desenrotllament d'un projecte de traducció. Es posa l'accent en els diversos rols involucrats per a gestionar un projecte de traducció de manera eficient i aconseguir amb èxit el producte final.

#### RESULTATS D'APRENTATGE:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i usar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar a l'efecte de la praxi traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les labors de traducció o mediació comunicativa.

Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, entre els quals compten especialment els relacionats amb noves tecnologies de la informació i la comunicació, i els relacionats amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.

Coneixement i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

### ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
<b>Total hores</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	20,00
Estudi i treball autònom	30,00
Preparació de classes	20,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>90,00</b>



## METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en la vessant presencial classes de tipus pràctic on durement a terme:

- exercicis de traducció dels textos proposats;
- traducció assistida per ordinador en un entorn multimèdia;
- l'ús de bancs de dades i terminologies;
- coneixement especialitzat teòric bilingüe en un o més àmbits d'especialització.

En aquesta assignatura també es farà treball en equip, l'anomenat projecte de traducció, on l'alumnat assumirà rols diversos: traductor, documentalista, terminòleg, editor i corrector. Es facilitarà la formació de grups de treball composts per parlants nadius de llengua A i B.

L'assignatura s'emmarca en el projecte d'innovació "Fomentando la inclusión social desde la docencia universitaria mediante puentes interdisciplinarios transversales y su aplicación desde el aprendizaje-servicio" (PIEE 3327772).

## AVALUACIÓ

### 1a convocatòria

La qualificació final de l'assignatura es calcula de la manera següent:



Activitats avaluables	Percentatge	
1. Tasques i pràctiques durant el quadrimestre	20%	recuperable en 2a convocatòria
2. Projecte de traducció en grup	20%	recuperable en 2a convocatòria
4. Examen final del primer bloc	30%	recuperable en 2a convocatòria
5. Examen final del segon bloc	30%	recuperable en 2a convocatòria
Total	100%	

## 2a convocatòria

A aquells/as estudiants que tinguen aprovades les activitats avaluables 1 i 2 se'ls mantindrà la nota. La resta hauran d'examinar-se de totes les parts en la segona convocatòria. Per a aprovar l'assignatura l'estudiantat haurà de superar totes les parts.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

## BIBLIOGRAFIA



A. Diccionaris bilingües:

1. Generals:

1. Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, tanto en papel como en formato electrónico/tant en paper com electrònics.

2. Específics. Entre altres:

- Becher, Herbert J., Diccionario jurídico y económico. Woerterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Múnich: Beck, 1999.
- Fernández-Nespral, Juan (2002): Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht : deutsch-spanisch, spanisch-deutsch. Diccionario de derecho procesal civil: alemán-español, español-alemán. Neuwied: Luchterhand.

B. Diccionaris monolingües:

- Diccionario panhispánico del español jurídico: <https://dpej.rae.es/>
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.
- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter. Glosario de términos notariales:<http://glosario.notariado.or>

C. Altres materials:

- Daum, Ulrich; Blanco Ledesma, María José; Martín Bueno, Isabel (2004). Introducción a la terminología jurídica: Einführung in die spanische Rechtssprache. Múnich: Beck.
- Elena García, Pilar (2001). La traducción de documentos alemanes: traducción jurada. Granada: Comares.
- Holl, Iris (2011). Textología contrastiva, derecho comparado y traducción jurídica: las sentencias de divorcio alemanas y españolas. Berlín: Frank & Timme.
- Simon, Heike & Funk-Baker Gisela (2006). Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache. Múnich: Beck.
- Stolze, Rade Gundis (2014). Praxishandbuch Urkundenübersetzung: Fertigkeiten, Terminologie, Rechtssprache. Tübingen: Stauffenburg.
- Tabares Plasencia, Encarnación (ed.) (2014). Fraseología jurídica contrastiva español-alemán = Kontrastive Fachphraseologie der spanischen und deutschen Rechtssprache. Berlín: Frank & Timme.
- Thormann, Isabelle / Hausbrandt, Jana (2016). Rechtssprache. Klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und andere Nichtjuristen. BDÜ Fachverlag.

